равляется системными отношениями между коррелятивными языковыми единицами.

Теоретические положения доклада были проиллюстрированы анализом языка некоторых молдавских писателей.

В докладе канд. филол. наук В. З. Марина (Кишинев) «К вопросу о стилистической функции иноязычной лексики» было проанализировано разнообразие способов экспрессивно-значимого использования иноязычных элементов в произведениях молдавской художественной литературы.

Проблема передачи стилистического своеобразия оригинала в переводе нашла отражение в докладе канд. филол. наук А. М. Дырула (Кишинев). Докладчик подчеркнул, что возможности воспроизведения стилистической окраски оригинала находятся также в зависимости от лексического богатства языка перевода, от степени развитости его функциональных стилей, расчленяемости его на диалекты и арго, от наличия языковых памятников, от существующих традиций в практике перевода.

Авторы доклада «Народно-разговорная лексика — источник обогащения молдавского литературного языка» кандидаты филол. наук В. П. Соловьев и Р. Я. Удлер (Кишинев) считают, что стилистические нормы следует рассматривать в развитии. Основываясь на данных картотек Сектора лексикологии и лексикографии и Сектора молдавской диалектологии, а также на материалах нормативных словарей молдавского литературного языка и других данных, авторы полагают, что в современном молдавском литературном языке образовываются ряды синонимов, включающие разговорные и диалектные элементы, некоторые лексические единицы, квалифицируемые ранее как узкорегиональные или просторечные, в результате коренных социальных сдвигов, происшедших за годы Советской власти, переместились из указанных стилистических сфер в нейтральные пласты литературной лексики; это ставит перед лексикографами вопрос об их новой стилистической квалификации. Только таким образом,— считают докладчики,— могут быть выявлены и закреплены стилистические черты, характерные для молдавского языка советской эпохи.

Сообщение научн. сотр. В. В. Пчелкиной (Москва) имело своей задачей обратить внимание на одну из языковых тенденций современной поэзии — контекстную «осложненность», многоплановость словоупотреблений. На материале анализа поэмы Евг. Евтушенко «В полный рост» докладчик показал как проявление данной тенденции и связанные с ней художественные приемы, так и возникающие вследствие авторского недоучета контекстной многозначности слова языковые просчеты.

В сообщении канд. филол. наук Е. А. Некрасовой (Москва) был затронут вопрос о принципах лингвопоэтической группировки художественных идиолектов. Е. А. Некрасова полагает, что при сопоставительном анализе необходимо искать более дробные, чем понятие тропа, дифференциальные признаки. Одним из таких признаков является прием завуалирования мира денотатов, что в поэтических текстах проявляется, в частности, в метафоризации существительных в их основных синтаксических функциях и в метафоризации членов образной части сравнительных конструкций.

Е. А. Некрасова, В. В. Пчелкина

КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ 25-ЛЕТИЮ ОБРАЗОВАНИЯ ГДР

Первого октября в Институте мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР состоялась научная конференция, посвященная 25-летию образования Германской Демократической Республики. Конференция была организована совместно с Академией наук ГДР, Центральным институтом истории литературы и Институтом общественных наук при ЦК СЕПГ. Вступительное слово произнес член-кор. Академии наук СССР Б. Л. Сучков, отметивший богатые революционные традиции немецкой пролетарской литературы и гуманистической антифашистской литературы, развивавшейся в период между двумя мировыми войнами. Литература ГДР объединила вокруг себя все передовые демократические силы. Б. Л. Сучков подчеркнул как важный момент тот факт, что литература ГДР выступала единым фронтом с советской литературой. Советская литература оказала значительное влияние на развитие и становление литературы ГДР.

Профессор доктор Герхард Цигенгайст в своем выступлении выразил благодарность Институту мировой литературы за постоянную поддержку, оказываемую литературоведам ГДР в их работе. Сотрудничество академических институтов началось в пятидесятых годах и с тех пор были достигнуты значительные результаты. В годы «холодной войны» советские литературоведы помогли ученым ГДР в их борьбе против антикоммунизма, которая велась под знаком марксистской идеологии. Наука о литературе ГДР во многом обязана советской науке своими достижениями.

Е. Ф. Книпович в докладе «Антифашистские традиции немецкой литературы и литературы ГДР» говорила о проч-